

La compagnie Les Singuliers Associés présente :



HISTOIRES DE SIGNES

Mise en scène :
Philippe Demoulin

Avec Damien Mignot
et Sylvie Audureau





Histoires de Signes a été lauréat d'un des Prix Guy Crescent 2013 décernés par la Fondation GEODIS à des projets menés par des personnes en situation de handicap qui font preuve de valeurs de solidarité, d'excellence, de dépassement de soi et de sens des autres.



ENTRE LES LIGNES
FONDATION 
PROGRAMME
PRÉVENIR L'ILLETTRISME

Histoires de Signes a été lauréat d'un Prix Régional «ENTRE LES LIGNES» 2012 décerné par la Fondation SNCF à des projets ayant pour objectif de concourir à la maîtrise ou la consolidation des savoirs de base.

LE PROJET

Un duo de comédiens - l'un sourd, l'autre entendante, propose une interprétation bilingue (Français et Langue des Signes Française) d'histoires issues de livres de littérature jeunesse. Ils leur donnent vie par la voix, le geste, le signe et le jeu et les font découvrir autrement aux enfants sourds ou entendants. Ils nous offrent leur complicité et celle de leur langue pour nous entraîner dans une expérience artistique accessible à tous.

Les histoires sont sélectionnées, avec les bibliothécaires des pôles jeunesse des bibliothèques de Limoges et du Limousin, parmi les

ouvrages en prêts. Le choix final se fait au regard de la possibilité de leur transposition dans l'univers visuel propre à la langue des signes. L'univers graphique propre de chaque ouvrage est respecté et parfois même mis en avant dans la mise en scène.

Il s'agit de dépasser la simple traduction simultanée pour inventer un parcours théâtralisé pour les deux conteurs, une narration à deux voix au service d'une incarnation subtile et ludique des personnages.



L'ÉQUIPE

La Compagnie Les Singuliers Associés fait des notions de langage, d'identité et de mémoire les enjeux majeurs de sa recherche artistique. Le langage comme une recherche esthétique autour de la communication. L'identité comme une construction dynamique à renouveler constamment dans la relation à l'autre. La mémoire comme une relation au présent qui prépare chacun à participer à un avenir commun.



Damien Mignot, comédien, mime et danseur, participe depuis quelques années à des spectacles bilingues pour les compagnies Confitures & cie et la Caravane K. Il reprend en 2013 le rôle créé par Vasily Bubnov dans «Histoires de signes» pour les Singuliers Associés. Également formateur en langue des Signes Française il anime des ateliers théâtre & LSF ouvert aux sourds et aux entendants.



Sylvie Audureau, cofondatrice des Singuliers Associés, construit un parcours personnel sur l'interrogation « l'envie d'un théâtre autre ? ». De la mise en scène à l'animation socioculturelle en passant par le jeu d'acteur et la langue des signes, elle mène depuis 10 ans une recherche sur un langage pluriel avec des personnes singulières.



Philippe Demoulin, cofondateur des Singuliers Associés, revendique un parcours artistique pluriel autour de la mise en scène, de la photographie et de la vidéo. Il développe depuis 15 ans une recherche artistique autour du langage : celui des mots, des images et des signes. Son travail autour de spectacles bilingues français-LSF s'appuie sur le décalage entre les univers propres à chacune des langues au service d'une narration accessible à tous.

Histoires de Signes

20 à 45 min - spectacle jeune et tout public à partir de 6 mois
avec Sylvie Audureau et Damien Mignot - mis en scène de Philippe Demoulin

Dans un dispositif des plus simple, deux chaises et une malle ou un tapis et une malle, les deux comédiens nous font découvrir quatre ouvrages par spectacle.

Les deux parcours narratifs sont propres à la langue qu'ils utilisent (français oral ou la langue des signes) mais ils n'hésitent pas à s'entremêler dans un récit dynamique et complexe.

En faisant le choix de la lecture et de la présence des ouvrages sur scène, nous faisons le pari du respect de l'œuvre dans sa dimension littéraire, ici c'est le jeu des langues et la force visuelle de la LSF qui fait spectacle.

En s'appuyant sur une scénographie simple et souple le spectacle peut se décliner en plusieurs formules : en variant les ouvrages et la durée (de 20 à 45 min), nous le proposons pour plusieurs tranches d'âge : 0 à 3 ans, 3 à 6 ans, 6 à 10 ans et tout public.

Et, au fur et à mesure que de nouvelles histoires sont adaptées, nous constituons un répertoire à partir duquel il est possible de construire un spectacle sur mesure. Léger techniquement, le spectacle peut aussi être joué dans des lieux non adaptés au théâtre (bibliothèques, école, centre de loisirs...) et aller à la rencontre du public.



LES OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Il s'agit de **créer les passerelles entre les mondes**, les univers esthétiques, les potentiels artistiques en puisant dans la culture, l'histoire et la langue de chacun.

C'est un projet qui s'inscrit dans notre démarche de **médiation culturelle**, qui participe à notre rôle d'interface entre les institutions culturelles et les publics singuliers. Il est question ici de **lutte pour une meilleure accessibilité des contenus artistiques** dans la ligne de la mission confiée à la compagnie par la Direction Régionale des Affaires Culturelles - Nouvelle Aquitaine, sur ces thématiques.

POUR ALLER PLUS LOIN

Nous pouvons proposer, en amont ou en aval du spectacle une sensibilisation à la langue des signes et à l'univers des sourds pour des publics enfants, adultes et professionnels entendants.

C'est aussi une façon de mettre en avant l'importance de la communication dans les rapports humains. Cette découverte aborde de manière ludique la surdité, l'expression gestuelle et la langue des signes.

Ce projet s'inscrit enfin dans une **approche pédagogique** élaborée en collaboration avec les partenaires du projet.

- Il permet de **développer l'envie et le plaisir de la lecture chez les enfants sourds** au travers de l'imaginaire et des univers graphiques présents dans les ouvrages de littérature jeunesse.
- Pour les enfants entendants, il s'agit d'une ouverture sur la différence, une sensibilisation à la langue des signes et au monde des sourds.

Grâce à différents modules, utilisant le vocabulaire de la vie de tous les jours, des images et des jeux, les participants pourront mieux saisir les enjeux de la surdité et les différents moyens de communication nécessaires à une rencontre avec une personne sourde ou malentendante.

- Intervenants : Damien Mignot & Sylvie Audureau
- Effectif maximal : 12 participants
- Durée : 1h par groupe

LES OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

1. S'approprier le langage

En tant que langue caractéristique de la communication en face-à-face, la langue des signes française (L.S.F.) représente, comme toute langue, l'équivalent de la communication orale et constitue le mode privilégié d'appropriation active du langage.

2. Agir et s'exprimer avec son corps

La langue des signes, langue visuelle, gestuelle par essence, suppose une maîtrise de l'expression corporelle et de l'espace. Travail sur le corps, découverte de ses potentialités. Développer la motricité et comprendre les codes du langage corporel. Améliorer sa lecture faciale. Découvrir ses aptitudes à la communication visuelle.

3. Percevoir, sentir, imaginer, créer visuellement

La langue des signes n'est pas seulement une langue qui dit le réel mais elle permet, comme toute langue, un degré d'abstraction et ouvre à des univers de création.

4. «Écoute Visuelle»

Cette initiation passera par l'apprentissage de la gestion du regard : captation du regard de l'enfant et compréhension de la nécessité de porter son regard sur le protagoniste de l'interaction. Importance du silence.

5. Compréhension et expression en L.S.F

Découverte et appropriation d'un répertoire littéraire (en L.S.F. et en français écrit.

6. Entraînement à la mise en jeu

Le monde du spectacle et le monde des sourds, théâtre, conte, poésie et langue des signes, signes et voix...

7. Découverte du monde des sourds

Il s'agit aussi d'une expérience de découverte et d'acceptation de l'autre et de sa culture au travers de sa différence de manière ludique.

8. Partager une expérience collective

Se faire plaisir ensemble, lutter contre les discriminations, créer du vivre ensemble.

LES CONDITIONS D'ACCUEIL

Le spectacle :

- Spectacle prioritairement joué en salle d'une durée de 20 à 45 min selon les formules.
- Équipe de 3 personnes : 2 comédiens et le metteur en scène ou la chargée de diffusion.
- Espace scénique minimum : 4 m x 4 m - hauteur minimale : 2 m 50
- Nous avons la possibilité d'installer des découvertes noires en fond de scène.
- Pour les représentations 0-3 ans : pas de noir complet, une légère obscurité avec un peu de lumière sur les comédiens. Les comédiens jouent assis au sol sur des couvertures avec les enfants devant eux (prévoir 50 cm à 1 m de distance). Un plancher ou une moquette est préférable.
- Pour les représentations 3-6 ans, 6-10 ans et tout public, le noir ou du moins l'obscurité dans la salle est souhaitable et un plein feu sur les comédiens. Les comédiens sont sur des chaises en dispositif frontal. L'idéal est de jouer au sol et d'avoir un petit gradinage pour les spectateurs. Si cela n'est pas possible, prévoir un premier rang de spectateurs assis au sol sur des tapis ou une moquette puis des bancs, des chaises et quelques tables en fond pour garantir un confort de vision maximum. Une distance de 1 à 2 m est à prévoir entre le public et l'espace de jeu.
- Prévoir une loge pour les comédiens
- Installation : 1h / Raccord : 1h
Démontage : 30 min

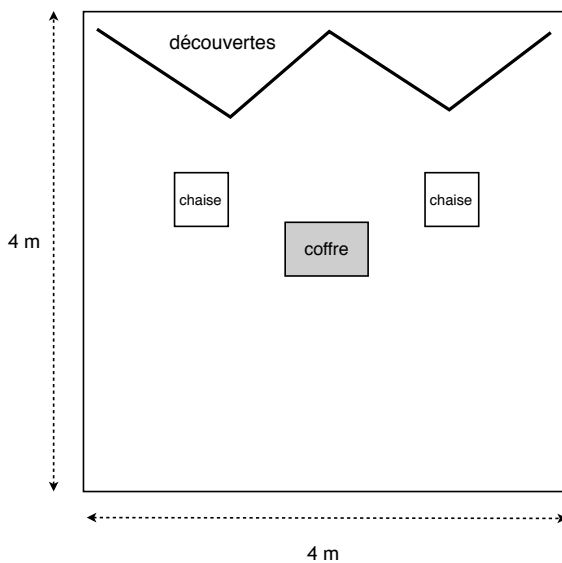


- Jauge préférable :
 - 0-3 ans : 40 personnes
 - 3-6 ans : 80 personnes
 - 6-10 ans et tout public : 110 personnes
- Prévoir repas et hébergement pour 3 personnes le cas échéant

Les temps de sensibilisation à la LSF

- Une salle calme pouvant accueillir une quinzaine de personnes
- Une quinzaine de chaises
- Effectif maximal : 12 participants + les 2 intervenants
- Durée : 1 à 2 h

L'ESPACE DE JEU



UNE AVENTURE EUROPÉENNE

Le spectacle «Histoires de Signes» a été programmé au festival très jeune public Kaolin et Barbotine de Limoges en juin 2013. À cette occasion, la représentation a été ouverte aux autres partenaires européens du festival. Notre travail a particulièrement attiré l'attention du Toihaus Theater de Salzburg. Leur intérêt, malgré la barrière de la langue nous a conforté dans notre démarche artistique autour de projets théâtre bilingues et nous a permis d'envisager d'exporter ce savoir-faire.

Nous avons alors décidé ensemble

de recréer notre spectacle «Histoires de Signes» avec une comédienne entendante et un comédien sourd autrichiens. Trois des ouvrages qui composaient la version française ont été gardés pour la version autrichienne et nous avons adapté en plus «*La chenille qui fait des trous*» d'Eric Carle. L'ajout de cette histoire a permis aux deux équipes de dépasser la simple reprise du spectacle pour mener un travail de création commun.

Après trois semaines de répétitions, un spectacle est né :

BILDERGESCHICHTEN

Mise en scène : Philippe Demoulin
Avec Susanne Lipinski et Werner Mössler

La version Autrichienne du spectacle est présentée dans le cadre du Festival Bim Bam organisé par le Toihaus Theater à Salzburg en mars 2015. Il a été présent ensuite au Festival Visual 16, organisé par la cie ARBOS à Vienne en mai 2015.

Le spectacle poursuit son parcours de diffusion sous la responsabilité du Toihaus Theater depuis septembre 2015.



LISTE DES OUVRAGES ADAPTÉS



E. Houdart



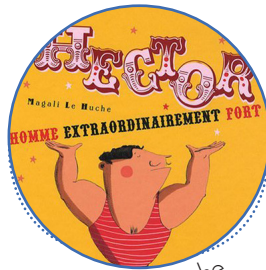
M. Van Hout



A. Browne



J. Ashbé



M. Le Huche



C. Clément & O. Latyk



T. Hungerer



M. Sendak



W. Holzwarth & W. Eilbruch



M. Perrin



J. Ruillier



C. Voltz

LES CONTACTS

Diffusion :

Julie Lavaud +33 (0)5 55 79 38 87
diffusion@singuliersassocies.org

Technique :

Philippe Demoulin +33 (0)5 55 79 38 87
singuliersassocies@gmail.com



23A boulevard St Maurice 87000 Limoges
Licences : 2-1035258 et 3-1035257
www.singuliersassocies.org
singuliersassocies@gmail.com

Tarifs sur demande

Crédit photo : Christophe Péan

